

Śālistamba Sūtra — Leçon 78

La non-intentionnalité et la non-substantialité des six éléments. Ce passage prolonge directement la définition fonctionnelle des six éléments exposée en leçon 77. Il y ajoute deux développements doctrinaux essentiels : premièrement, le sūtra établit que les éléments n'agissent pas avec intention ni conscience propre — aucun ne se représente mentalement comme l'agent de sa fonction dans le corps vivant ; deuxièmement, il affirme leur totale absence de substantialité personnelle, aucun d'eux ne constituant un « soi » ni aucune forme d'entité individualisée. La leçon comporte neuf phrases réparties en trois mouvements distincts.

1. Texte tibétain

དེ་ལ་སའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་འདུས་ནས་ལུས་ཀྱི་སྲ་བའི་དངོས་པོ་མངོན་བར་
བསྐྱབ་པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། ། རྒྱའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་སྲུང་བའི་བྱ་བ་
བྱའོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། ། མའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ཚོས་བ་དང་། འཇུངས་
བ་དང་། འཚོས་བ་དང་། ལྷངས་བ་རྣམས་འཇུ་བར་བྱའོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། ། རྒྱུད་གི་ཁམས་ཀྱང་
འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་དབུགས་སྤྱི་ནང་དུ་རྒྱ་བའི་བྱ་བ་བྱའོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། ། རྣམ་
མཁའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ནང་སྐྱབས་ཡོད་བར་བྱའོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །
རྣམ་བར་ཤེས་བའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་མིང་དང་གཞུགས་མངོན་བར་བསྐྱབ་
པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། ། ལུས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་ནི་རྒྱུན་འདི་དག་གིས་བསྐྱེད་དོ་སྟམ་དུ་མི་
སེམས་མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་རྒྱུན་འདི་དག་ཡོད་ན་ལུས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

དེ་ལ་སའི་ཁམས་ནི་བདག་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་མ་ཡིན། རྣོག་མ་ཡིན། རྐྱེ་བ་པོ་མ་ཡིན། ཤེད་ལས་
སྐྱེས་བ་མ་ཡིན། ཤེད་བྱ་མ་ཡིན། བྱད་མེད་མ་ཡིན། རྐྱེས་བ་མ་ཡིན། མ་ཞིང་མ་ཡིན། ང་མ་ཡིན།
བདག་གི་མ་ཡིན་ཏེ། གཞན་སྲུང་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །

དེ་བཞིན་དུ་རྒྱའི་ཁམས་དང་། མའི་ཁམས་དང་། རྒྱུད་གི་ཁམས་དང་། རྣམ་མཁའི་ཁམས་དང་། རྣམ་
བར་ཤེས་བའི་ཁམས་ཀྱང་བདག་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་མ་ཡིན། རྣོག་མ་ཡིན། རྐྱེ་བ་པོ་མ་ཡིན། ཤེད་

ལས་སྐྱེས་ས་མ་ཡིན། འདད་སྲུང་མ་ཡིན། བྱད་མེད་མ་ཡིན། སྐྱེས་ས་མ་ཡིན། མ་ཞིང་མ་ཡིན། ང་མ་
ཡིན། བདག་གི་མ་ཡིན། གཞན་སྲུང་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །

2. Traduction littéraire

À ce propos, l'élément terre non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui, une fois assemblé, ai manifesté la substance solide du corps. » L'élément eau non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui accomplirai la fonction de cohésion du corps. » L'élément feu non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui digérerai ce que le corps a mangé, bu, goûté et savouré. » L'élément vent non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui accomplirai la fonction de circulation du souffle du corps vers l'extérieur et vers l'intérieur. » L'élément espace non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui ferai exister les cavités intérieures du corps. » L'élément conscience non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui ai manifesté le nom et la forme du corps. » Et le corps lui-même ne songe pas ainsi : « C'est par ces conditions que je suis engendré. » Il n'en reste pas moins que ces conditions étant présentes, le corps prend naissance.

Or l'élément terre n'est pas un soi, n'est pas un être sensible, n'est pas un être vivant, n'est pas un individu, n'est pas issu de l'ancêtre Manu, n'est pas un être humain, n'est ni féminin, ni masculin, ni hermaphrodite, n'est pas « moi », n'est pas « mien » — et il n'appartient à nul autre non plus.

De même, l'élément eau, l'élément feu, l'élément vent, l'élément espace et l'élément conscience ne sont pas un soi, ne sont pas des êtres sensibles, ne sont pas des êtres vivants, ne sont pas des individus, ne sont pas issus de l'ancêtre Manu, ne sont pas des êtres humains, ne sont ni féminins, ni masculins, ni hermaphrodites, ne sont pas « moi », ne sont pas « miens » — et ils n'appartiennent à nul autre non plus.

3. Analyse du texte — Marquage des particules

[དེ་+ལ་] [ས་+འི་+ཁམས་+གྲང་] [འདི་+སྐྱེས་+དུ་] [བདག་+གིས་+འདུས་+ནས་] [ལུས་+གྱི་+སྲ་
བ་+འི་+དངོས་སོ་+མངོན་+པར་+བསྐྱབ་+སོ་] [སྐྱེས་+དུ་+མི་+སེམས་+སོ་]

[ལྷུ་+འི་+ཁམས་+གྲང་] [འདི་+སྐྱེས་+དུ་] [བདག་+གིས་+ལུས་+གྱི་+སྲུང་+པ་+འི་+བྱ་བ་+བྱ་+འོ་]
[སྐྱེས་+དུ་+མི་+སེམས་+སོ་]

[མི་+འི་+ཁམས་+གྲང་] [འདི་+སྐྱེས་+དུ་] [བདག་+གིས་+ལུས་+གྱི་+ཐོས་+པ་+དང་།] [འཇུངས་
+པ་+དང་།] [འཚོས་+པ་+དང་།] [སྲུངས་+པ་+ནམས་+འདུ་བར་+བྱ་+འོ་] [སྐྱེས་+དུ་+མི་+སེམས་
+སོ་]

[རྒྱུང་གི་ཁམས་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་དབུགས་] [མི་ནང་དུ་
 +རྒྱ་བ་འི་བྱ་བ་བྱ་འོ་] [སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ་]

[ནམ་མཁའ་འི་ཁམས་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ནང་སྐབས་ཡོད་
 +བར་བྱ་འོ་] [སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ་]

[རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་ཁམས་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་མིང་དང་
 +གཟུགས་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་] [སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ་]

[ལུས་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་ནི་རྒྱུ་འདི་དག་གིས་བསྐྱེད་འོ་] [སྣམ་དུ་མི་
 +སེམས་མོད་ཀྱི་] [འོན་ཀྱང་རྒྱུ་འདི་དག་ཡོད་ན་] [ལུས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་འོ་]

[དེ་ལ་ས་འི་ཁམས་ནི་] [བདག་མ་ཡིན།] [སེམས་ཅན་མ་ཡིན།] [སློག་མ་ཡིན།]
 [སྐྱེ་བ་པོ་མ་ཡིན།] [འཁོར་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན།] [འཁོར་བྱ་མ་ཡིན།] [བྱད་མེད་མ་
 +ཡིན།] [སྐྱེས་པ་མ་ཡིན།] [མ་འདྲིང་མ་ཡིན།] [ང་མ་ཡིན།] [བདག་གི་མ་ཡིན་ཏེ།]
 [གཞན་སྐྱེ་འི་ཡང་མ་ཡིན་འོ་]

[དེ་བཞིན་དུ་] [ལྷ་འི་ཁམས་དང་།] [མེ་འི་ཁམས་དང་།] [རྒྱུང་གི་ཁམས་དང་།] [ནམ་
 མཁའ་འི་ཁམས་དང་།] [རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་ཁམས་ཀྱང་] [བདག་མ་ཡིན།]
 [སེམས་ཅན་མ་ཡིན།] [སློག་མ་ཡིན།] [སྐྱེ་བ་པོ་མ་ཡིན།] [འཁོར་ལས་སྐྱེས་པ་མ་
 +ཡིན།] [འཁོར་བྱ་མ་ཡིན།] [བྱད་མེད་མ་ཡིན།] [སྐྱེས་པ་མ་ཡིན།] [མ་འདྲིང་མ་ཡིན།]
 [ང་མ་ཡིན།] [བདག་གི་མ་ཡིན།] [གཞན་སྐྱེ་འི་ཡང་མ་ཡིན་འོ་]

4. Vocabulaire

དེ་ལ་	à ce sujet, en ce qui concerne cela
ས་	terre (pṛthivī)
ཁམས་	élément (dhātu)

དེ་ལ་	à ce sujet, en ce qui concerne cela
ཡུང་	aussi, non plus (particule inclusive)
འདི་སྒྲུལ་དུ་	en pensant ainsi, « se disant » (formule citante)
སྒྲུལ་	penser, supposer (verbe de pensée)
བདག་	soi, moi (ātman)
གིས་	particule ergative-instrumentale
འདུས་	s'assembler (passé résultatif)
ནས་	après, depuis (ablatif temporel)
ལུས་	corps (kāya)
གྱི་	particule génitive
གྲ་བ་	solide, dur (solidité)
དངོས་པོ་	chose, substance, matière
མངོན་པར་	manifestement, pleinement (adverbe)
བསྐྱབ་	manifester, accomplir (causatif passé)
མི་སེམས་སོ་	ne pense pas (négation + སེམས་ + finale)
སེམས་	penser, l'esprit (verbe/nom)
ཚུ་	eau (ap)
སྦྲད་པ་	cohésion, rassemblement, agrégation
བྱ་བ་	fonction, activité, action
བྱའོ་	j'accomplirai (བྱ་ futur jussif + འོ་ finale)

དེ་ལ་	à ce sujet, en ce qui concerne cela
མེ་	feu (tejas)
ཟོས་པ་	mangé (passé de ཟ་)
འཐུངས་པ་	bu (passé de འཐུང་)
འཚོས་པ་	consommé, goûté (passé de འཚོ་)
ཟུངས་པ་	savouré, dégusté (passé de ཟུ་)
ལྷན་པ་	pluriel
འཇུ་བར་བྱའོ་	je digérerai (འཇུ་ + བར་ + བྱའོ་)
རླུང་	vent, souffle (vāyu)
གི་	particule génitive
དབྱུགས་	souffle, respiration (prāṇa)
ཕྱི་	extérieur, dehors
ནང་	intérieur
རྒྱ་བ་	circuler, se mouvoir
ནམ་མཁའ་	espace (ākāśa)
ནང་རྒྱ་བས་	cavités intérieures, espaces creux
ཡོད་པར་བྱའོ་	je ferai exister (ཡོད་ + བར་ + བྱའོ་)
རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience (vijñāna)
མིང་	nom (nāman)
གནུགས་	forme (rūpa)
རྒྱུན་	condition (pratyaya)

དེ་ལ་	à ce sujet, en ce qui concerne cela
འདི་དག་	ceux-ci (démonstratif pluriel)
བསྐྱེད་	engendrer, produire (causatif passé)
མི་སེམས་མོད་གྱི་	ne pense pas (certes)... mais
མོད་གྱི་	certes, mais, cependant (adversatif)
འོན་ཀྱང་	néanmoins, il n'en reste pas moins que
ཡོད་ན་	si (cela) existe (conditionnel hypothétique)
སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ་	naîtra, prendra naissance
ནི་	particule de thématization
བདག་མ་ཡིན་	n'est pas un soi (négation du copule)
སེམས་ཅན་	être sensible, doué d'esprit (sattva)
སྲོག་	vie, être vivant (jīva)
སྐྱེ་བ་པོ་	individu (jantu ; སྐྱེ་བ་ + པོ་ suffixe agentif)
ཤེད་ལས་སྐྱེས་པ་	né de l'ancêtre Manu (issu du progéniteur humain)
ཤེད་	progéniteur, ancêtre, semence (Manu)
ཤེད་བྱ་	être humain (enfant de Manu, manuṣya)
བྱ་མེད་	femme, féminin (strī)
སྐྱེས་པ་	homme, masculin (puruṣa)
མ་ནིང་	hermaphrodite, androgyne (napuṃsaka)
ང་	moi (première personne)

དེ་ལ་	à ce sujet, en ce qui concerne cela
བདག་གི་	mien, à moi (génitif de བདག་)
གཞན་གྱི་	de quelque autre que ce soit
གཞན་	autre
གྱི་	qui (interrogatif indéfini)
དེ་བཞིན་དུ་	de même, pareillement

5. Analyse grammaticale détaillée

Première phrase

དེ་ལ་སའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་འདུས་ནས་ལྷས་ཀྱི་སྲ་བའི་དངོས་པོ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

Cette phrase inaugure une série de six constructions parallèles, suivant le même patron syntaxique, pour affirmer que chacun des six éléments définis en leçon 77 est dépourvu d'intentionnalité. Elle introduit le procédé rhétorique central du passage : la double formule [འདི་སྣམ་དུ་... སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།] encadrant une citation de pensée directe au discours indirect libre.

- དེ་ལ་ : reprise thématique anaphorique — « à ce propos, en ce qui concerne cela ». Formule standard d'ouverture d'un développement particulier au sein d'un exposé, ici en continuité directe avec la définition des six éléments de la leçon 77.
- ས་འི་ཁམས་ཀྱང་ : syntagme nominal topicalisé — « l'élément terre, lui non plus ». ས་ « terre » + འི་ particule génitive + ཁམས་ « élément » + ཀྱང་ particule inclusive-adversative. La particule ཀྱང་ (variante de ཡང་) exprime ici l'idée d'inclusion négative : « même X, X non plus ». Selon Le Clair Miroir (ch. VI), ཀྱང་ peut avoir une valeur adversative ou additive selon le contexte. Avec la négation qui suit, il traduit « non plus ».
- འདི་སྣམ་དུ་ : formule citante introductive — « (ne pensant) ainsi, (ne pensant) ceci ». འདི་ démonstratif proximal « ceci » + སྣམ་ verbe de pensée/opinion à valeur citante + དུ་ particule oblique. Le syntagme འདི་སྣམ་དུ་ introduit la citation de pensée qui suit, un peu comme le français « en ces termes : ». Cette construction est spécifique à la prose sūtrique classique pour rapporter une pensée intérieure en discours direct. Elle forme un cadre avec la formule conclusive སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། qui la referme.

- **བདག་གིས་** : agent ergatif de la pensée citée — « moi (je) ». **བདག་** pronom de première personne « soi, moi » + **གིས་** particule ergative-instrumentale. La pensée que l'élément terre n'éprouve pas est formulée à la première personne, l'élément étant supposé se représenter comme agent volontaire de sa propre action. Selon Le Clair Miroir (ch. II), l'ergatif marque l'agent d'un verbe causatif volitif différentiatif.
- **འདུས་ནས་** : proposition subordonnée d'antériorité — « après m'être assemblé, une fois assemblé ». **འདུས་** forme passée du verbe intransitif résultatif « s'assembler, se réunir » + **ནས་** particule ablative-temporelle indiquant l'antériorité. Selon Le Clair Miroir (ch. IV), **ནས་** postposé à un verbe au passé indique que l'action de la subordonnée précède celle de la principale.
- **ལུས་ཀྱི་སྤྲུལ་ལ་འདོད་པོ་** : objet de la citation — « la substance solide du corps ». **ལུས་** « corps » + **ཀྱི་** génitif + **སྤྲུལ་** « solide, dur » + **ལ་** génitif + **འདོད་པོ་** « chose, substance, matière ». Ce syntagme reprend exactement les termes de la définition fonctionnelle de l'élément terre en leçon 77 (ph. 6).
- **མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་** : prédicat verbal de la citation au passé causatif — « j'ai accompli, j'ai manifesté ». **མངོན་པར་** « manifestement, pleinement » (adverbe) + **བསྐྱབ་** forme passée causative de **གྲུབ་/འགྲུབ་** « s'accomplir, se réaliser » + **པོ་** particule assertive finale clôturant la citation. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIX), la paire causatif/résultatif **བསྐྱབ་ / གྲུབ་** illustre l'opposition volitif/non-volitif : **བསྐྱབ་** (causatif) désigne l'accomplissement voulu par un agent. La particule finale **པོ་** ferme ici la citation de pensée directe. À noter que ph. 1 et ph. 6 utilisent ce passé causatif pur, tandis que ph. 2 à 5 emploient le futur-jussif **བྱའོ་** : les fonctions de manifestation (terre et conscience) sont exprimées comme accomplissements acquis, tandis que les fonctions dynamiques (eau, feu, vent, espace) sont exprimées comme actions intentionnelles revendiquées.
- **སྣང་དུ་མི་སེམས་སོ།** : formule de négation conclusive de la citation — « ne pense pas ainsi ». **སྣང་** verbe de pensée (reprenant la formule d'ouverture) + **དུ་** oblique + **མི་** négation du présent/futur + **སེམས་** verbe « penser, concevoir » + **སོ།** particule assertive finale (variante de **ོ་** après nasale). Cette formule ferme le cadre citatif ouvert par **འདི་སྣང་དུ་**. La double occurrence de **སྣང་དུ་** crée un encadrement rhétorique caractéristique : « (ne pense) ceci en pensant : "... — ne pense pas ainsi. »

Traduction de la phrase : À ce propos, l'élément terre non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui, une fois assemblé, ai manifesté la substance solide du corps. »

Deuxième phrase

ཆུའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣང་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་སྤྲུལ་ལ་འདོད་པོ་བྱའོ་སྣང་དུ་མི་སེམས་སོ།

La structure est rigoureusement parallèle à la phrase 1. Seuls changent le nom de l'élément, l'objet de la fonction citée, et le verbe de la citation, qui passe ici au futur-jussif **བྱའོ་** au lieu du passé causatif **བསྐྱབ་པོ་**.

- ལྷ་འཛིན་ཁམས་ཀྱང་ : syntagme sujet — « l'élément eau non plus ». Même structure que ས་འཛིན་ཁམས་ཀྱང་ de la phrase 1.
- བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་སྤྲུང་ལ་འཛིན་བྱ་བ་ : objet de la citation — « la fonction de cohésion du corps ». བདག་གིས་ agent + ལུས་ « corps » + ཀྱི་ génitif + སྤྲུང་ལ་ nominalisé de སྤྲུང་ « rassembler, agréger, lier » + འཛིན་ génitif + བྱ་བ་ « fonction, activité ». Le syntagme [V nominalisé + འཛིན་ + བྱ་བ་] désigne la fonction propre de l'élément, en écho direct à la définition de leçon 77 (ph. 7 : གང་ལུས་སྤྲུང་ལ་འཛིན་བྱ་བ་ རྒྱུན་ལ་).
- བྱ་འོ་ : verbe prédicatif de la citation au futur-jussif — « j'accomplirai, je vais faire ». བྱ་ forme future-jussive de རྒྱུན་ « faire, accomplir » (verbe volitif différentiatif) + འོ་ particule assertive finale. Le futur རྒྱུན་ exprime ici une intention ou une revendication de l'ordre du « c'est moi qui ferai ».

Traduction de la phrase : L'élément eau non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui accomplirai la fonction de cohésion du corps. »

Troisième phrase

མེ་འཛིན་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ཐོས་ལ་དང་། འཐུངས་ལ་དང་། འཚོས་ལ་དང་། ལྷངས་ལ་རྣམས་འདྲུ་བར་བྱའོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

- མེ་འཛིན་ཁམས་ཀྱང་ : « l'élément feu non plus ».
- བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ : agent + génitif « moi, [les aliments] du corps ».
- ཐོས་ལ་དང་། འཐུངས་ལ་དང་། འཚོས་ལ་དང་། ལྷངས་ལ་རྣམས་ : série de quatre nominalisations verbales au passé coordonnées par དང་ et récapitulées par རྣམས་ — « ce qui a été mangé, bu, consommé et savouré ». ཐོས་ passé de བ་ « manger » + འཐུངས་ passé de འཐུང་ « boire » + འཚོས་ passé de འཚོ་ « goûter, consommer » + ལྷངས་ passé de ལྷུང་ « savourer, déguster ». Ces quatre formes verbales nominalisées reprennent exactement la liste de la leçon 77 (ph. 8). Leur mise au passé, dans le contexte de la citation, les présente comme aliments déjà ingérés et à digérer.
- འདྲུ་བར་བྱའོ་ : prédicat causatif mixte en futur-jussif — « je digérerai ». འདྲུ་ verbe « digérer » + བར་ oblique adverbialisante + བྱའོ་ futur-jussif de རྒྱུན་. La construction [V résultatif + བར་ + བྱའོ་] est la version à la première personne de la construction causatif mixte [V + བར་ + རྒྱུན་ལ་] analysée en leçon 77. Ici l'élément feu prétend vouloir « faire digérer ».

Traduction de la phrase : L'élément feu non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui digérerai ce que le corps a mangé, bu, consommé et savouré. »

Quatrième phrase

རྒྱུང་གི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་དབུགས་ཕྱི་ནང་དུ་རྒྱ་བའི་བྱ་བ་བྱའོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

- ལྷུང་གི་ཁམས་ཀྱང་ : « l'élément vent non plus ». གི་ est ici la variante génitive après ར་- (lettre ར་ finale).
- ལུས་ཀྱི་དབྱུགས་ : « le souffle du corps ». དབྱུགས་ « souffle vital, respiration » (prāṇa).
- ཕྱི་ནང་དུ་ : complément directionnel double — « vers l'extérieur et vers l'intérieur ». ཕྱི་ « dehors » + རང་ « intérieur » + སུ་ oblique directionnelle portant sur les deux termes. Ce syntagme désigne le double mouvement de la respiration (expiration et inspiration).
- ལྷུ་བ་འི་བྱ་བ་བྱའོ་ : prédicat de la citation — « j'accomplirai la fonction de circulation ». ལྷུ་བ་ « circuler, se mouvoir » + འི་ génitif + བྱ་བ་ « fonction » + བྱའོ་ futur-jussif.

Traduction de la phrase : L'élément vent non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui accomplirai la fonction de circulation du souffle du corps vers l'extérieur et vers l'intérieur. »

Cinquième phrase

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་ནང་སྐྱབས་ཡོད་པར་བྱའོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

- ནམ་མཁའ་འི་ཁམས་ཀྱང་ : « l'élément espace non plus ».
- ལུས་ཀྱི་ནང་སྐྱབས་ : objet — « les cavités intérieures du corps ». རང་སྐྱབས་ « creux intérieur, espace vide anatomique ».
- ཡོད་པར་བྱའོ་ : prédicat causatif mixte en futur-jussif — « je ferai exister ». ཡོད་ verbe d'existence « exister » + པར་ oblique adverbialisante + བྱའོ་ futur-jussif. La construction [ཡོད་ + པར་ + བྱའོ་] vue en leçon 77 (ph. 10) signifiait « faire en sorte que (quelque chose) existe » ; ici, à la première personne : « c'est moi qui ferai exister ». Ce syntagme illustre le causatif mixte sans l'adverbe མངོན་པར་, contrairement aux ph. 1 et 6.

Traduction de la phrase : L'élément espace non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui ferai exister les cavités intérieures du corps. »

Sixième phrase

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་མིང་དང་གཟུགས་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

- རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱང་ : « l'élément conscience non plus ». Le syntagme རྣམ་པར་ཤེས་པ་ (vijñāna) + འི་ + ཁམས་ forme la désignation habituelle de la conscience comme sixième élément.
- བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་མིང་དང་གཟུགས་ : objet de la citation — « le nom et la forme du corps ». མིང་ « nom » (nāman) + དང་ + གཟུགས་ « forme » (rūpa). La dyade མིང་གཟུགས་ (nāmarūpa) désigne le complexe psychophysique. On notera qu'en leçon 77 (ph. 11), la définition complète incluait ལྷུ་གུ་

« germe » et la référence aux cinq groupes de conscience ; ici, dans la pensée citée de l'élément, la formulation est condensée.

- མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་ : prédicat au passé causatif — « j'ai manifesté ». Même construction qu'en ph. 1. Le choix du passé causatif pur pour les éléments terre et conscience (par opposition au futur-jussif de ph. 2-5) souligne leur rôle constitutif : ce sont les deux éléments qui « font exister » le corps en tant que tel, sa solidité et son identité nommable-et-formée.

Traduction de la phrase : L'élément conscience non plus ne songe pas ainsi : « C'est moi qui ai manifesté le nom et la forme du corps. »

Septième phrase

ལུས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ནི་རྒྱུ་འདི་དག་གིས་བསྐྱེད་དོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་རྒྱུ་འདི་དག་ཡོད་ན་
ལུས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

Cette phrase clôt le premier mouvement avec une double construction — adversative (མོད་ཀྱི་) puis réaffirmative (འོན་ཀྱང་... ཡོད་ན་) — et introduit une importante nuance : si les éléments et le corps lui-même ne sont pas agents intentionnels, la relation causale reste réelle et operative dès lors que les conditions sont réunies.

- ལུས་ཀྱང་ : sujet topicalisé — « le corps, lui non plus ». ལུས་ « corps » + ཀྱང་ particule inclusive marquant l'extension de la négation à un dernier élément de la série.
- འདི་སྣམ་དུ་ : formule citante, identique aux phrases précédentes.
- བདག་ནི་རྒྱུ་འདི་དག་གིས་བསྐྱེད་དོ་ : citation de pensée — « moi, j'ai été engendré par ces conditions ». Ici la construction est différente des phrases 1-6 : བདག་ est marqué par ཅི་ (topicalisateur, non ergatif), ce qui signale que le corps n'est pas agent mais patient. རྒྱུ་འདི་དག་གིས་ « ces conditions » est marqué par l'instrumental གིས་ en fonction causale (cf. Clair Miroir, ch. II, C : fonction causale de l'instrumental). བསྐྱེད་ causatif passé de སྐྱེ་ « naître, surgir » (produire, faire naître) + དོ་ particule assertive finale. La citation signifie donc : « Moi (le corps), c'est par ces conditions que j'ai été engendré. » Le corps n'ayant pas cette pensée, il n'a pas non plus conscience de sa propre origine conditionnée.
- སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་ཀྱི་ : formule adversative — « (il) ne pense pas ainsi, mais/cependant ». La particule མོད་ཀྱི་ constitue une locution adversative établissant un contraste entre la première proposition et la seconde. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIII), la structure མོད་ཀྱི་ / མོད་ཀྱང་ / མོད་... འོན་ཀྱང་ indique une opposition : « bien que X, cependant Y » ou « X, mais Y ». Ici : « (le corps) ne le pense pas — mais néanmoins... »
- འོན་ཀྱང་ : connecteur adversatif-confirmatif — « néanmoins, il n'en reste pas moins que, cependant ». འོན་ « toutefois, pourtant » + ཀྱང་ renforce l'adversatif. Ce syntème s'inscrit dans la série de connecteurs adversatifs du tibétain classique (Clair Miroir, ch. XXIII).

- རྒྱུན་འདི་དག་+ཡོད་+ན་ : proposition hypothétique — « si ces conditions sont présentes ». རྒྱུན་འདི་དག་ « ces conditions » + ཡོད་ verbe d'existence + ན་ particule conditionnelle-hypothétique. Selon Le Clair Miroir (ch. XXV, L'hypothétique), la structure [SN + SV + ན་] indique une proposition dont la réalisation est envisagée comme possible : « si tel fait est avéré, tel résultat s'ensuit ».
- ལུས་+སྐྱེ་བར་+འགྱུར་+རོ་ : prédicat conclusif — « le corps naîtra, prendra naissance ». ལུས་ « corps » + སྐྱེ་བར་ forme oblique adverbialisante de སྐྱེ་བ་ « naissance, fait de naître » + འགྱུར་ auxiliaire futur résultatif « devenir » + རོ་ particule assertive finale forte. La construction [V nominalisé + བར་ + འགྱུར་] exprime une transformation ou un devenir futur avec certitude.

Traduction de la phrase : Le corps lui-même ne songe pas ainsi : « C'est par ces conditions que j'ai été engendré. » Il n'en reste pas moins que, ces conditions étant présentes, le corps prend naissance.

Huitième phrase

དེ་ལ་སའི་ཁམས་ནི་བདག་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་མ་ཡིན། རྣོག་མ་ཡིན། སྐྱེ་བ་ལོ་མ་ཡིན། འཤེད་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན།
འཤེད་བྱ་མ་ཡིན། བྱད་མེད་མ་ཡིན། སྐྱེས་པ་མ་ཡིན། མ་ནིང་མ་ཡིན། ང་མ་ཡིན། བདག་གི་མ་ཡིན་ཏེ། གཞན་སྤྱི་ཡའང་མ་
ཡིན་ལོ།

Cette phrase constitue le deuxième mouvement du passage. Elle présente onze négations en série, toutes construites sur le schéma [X + མ་ཡིན་], affirmant l'absence totale de tout caractère substantiel ou personnel dans l'élément terre. Le même inventaire est ensuite étendu aux cinq autres éléments en phrase 9.

- དེ་ལ་+ས་+འི་+ཁམས་+ནི་ : syntagme thématique — « à ce propos, l'élément terre ». དེ་ལ་ reprise thématique + ས་+འི་+ཁམས་ « l'élément terre » + ནི་ particule de thématique-topicalisation. Selon Le Clair Miroir (ch. XII), ནི་ met en relief le thème du propos et introduit les prédicats qui le concernent. Son absence dans la phrase 9 (remplacée par གྲང་) illustre la variation stylistique entre les deux formulations.
- [X]+མ་+ཡིན་ : structure de négation du copule — « n'est pas X ». མ་ est la particule de négation du passé et du copule ཡིན་. Selon Le Clair Miroir (ch. XVI), མ་ + ཡིན་ (amalgamé en མིན་) constitue la négation de la copule existentielle-qualitative. La série des onze négations :
- བདག་+མ་+ཡིན་ : « n'est pas un soi » (ātman) — négation fondamentale de la doctrine de l'anattā/anātman.
- སེམས་ཅན་+མ་+ཡིན་ : « n'est pas un être sensible » (sattva) — être doué de pensée et de perception.
- རྣོག་+མ་+ཡིན་ : « n'est pas un être vivant » (jīva) — entité animée dotée d'un principe de vie.
- སྐྱེ་བ་ལོ་+མ་+ཡིན་ : « n'est pas un individu » (jantu). སྐྱེ་བ་ « naissance, être né » + ལོ་ suffixe agentif (Clair Miroir, ch. XVII) formant un nom d'agent : « celui qui naît », l'être individuel.

- འདེད་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་ : « n'est pas né de l'ancêtre » (manuṣya au sens de descendant de Manu). འདེད་ « progeniteur, ancêtre, Manu » + ལས་ particule ablative « de, depuis » + སྐྱེས་ passé résultatif de སྐྱེ་ « naître » + པ་ nominalisateur. Structure : [source + ལས་ + V passé + པ་] = « celui qui est né de ».
- འདེད་བྱ་མ་ཡིན་ : « n'est pas un être humain » (manuṣya au sens d'espèce). འདེད་ « ancêtre Manu » + བྱ་ « enfant, descendant » : composé signifiant littéralement « enfant de Manu », c'est-à-dire un être humain.
- བྱ་མེད་མ་ཡིན་ : « n'est pas féminin » (strī, femme).
- སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་ : « n'est pas masculin » (puruṣa, homme). À distinguer de སྐྱེས་པ་ verbe passé nominalisé (voir ci-dessus) : ici c'est le substantif lexicalisé signifiant « homme, mâle ».
- མ་ནིང་མ་ཡིན་ : « n'est pas hermaphrodite » (napuṃsaka) — être de genre indéterminé.
- ང་མ་ཡིན་ : « n'est pas "moi" » — négation de la référence égophorique.
- བདག་གི་མ་ཡིན་ཏེ་ : « n'est pas "mien" ». བདག་ « soi » + གི་ particule génitive formant le possessif « mien, qui m'appartient » + ཏེ་ particule connective-explicative signalant que la proposition suivante est la conclusion ou l'extension ultime de la série. Selon Le Clair Miroir (ch. VII), ཏེ་/ཏྟེ་ en fin de proposition introduit une continuation ou une précision.
- གཞན་སུ་འདི་ཡང་མ་ཡིན་ཅོ་ : conclusion universelle de la négation — « et il n'appartient à nul autre non plus ». གཞན་ « autre » + སུ་ pronom interrogatif-indéfini « qui » (Clair Miroir, ch. XV) + འདི་ génitif + ཡང་ particule inclusive « même, aussi » + མ་ négation + ཡིན་ copule + ཅོ་ particule assertive finale (variante de ཅོ་ après nasale). La locution གཞན་སུ་འདི་ཡང་ est une généralisation universelle : « de quiconque d'autre que ce soit ». Cette conclusion dépasse la simple liste des catégories personnelles pour affirmer que l'élément n'appartient à aucune entité quelconque.

Traduction de la phrase : Par ailleurs, l'élément terre n'est pas un soi, n'est pas un être sensible, n'est pas un être vivant, n'est pas un individu, n'est pas issu de l'ancêtre Manu, n'est pas un être humain, n'est ni féminin, ni masculin, ni hermaphrodite, n'est pas « moi », n'est pas « mien » — et il n'appartient à nul autre non plus.

Neuvième phrase

དེ་བཞིན་དུ་ཚུའི་ཁམས་དང་། མེདའི་ཁམས་དང་། རླུང་གི་ཁམས་དང་། རྣམ་མཁའི་ཁམས་དང་། རྣམ་པར་འཤེས་པའི་ཁམས་
 གྲང་བདག་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་མ་ཡིན། རྣོག་མ་ཡིན། སྐྱེ་བ་ལོ་མ་ཡིན། འདེད་ལས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན། འདེད་བྱ་མ་ཡིན།
 བྱ་མེད་མ་ཡིན། སྐྱེས་པ་མ་ཡིན། མ་ནིང་མ་ཡིན། ང་མ་ཡིན། བདག་གི་མ་ཡིན། གཞན་སུ་འདི་ཡང་མ་ཡིན་ཅོ།

- དེ་བཞིན་དུ་ : adverbe de comparaison — « de même, pareillement, ainsi en est-il ». དེ་བཞིན་ « de la même façon » + དུ་ oblique adverbialisante. Formule de transition et de généralisation très fréquente dans la prose sūtrique classique.

- ལྷ་འི་ཁམས་དང་། མི་འི་ཁམས་དང་། ལྷ་གི་ཁམས་དང་། རྣམ་མཁའ་འི་ཁམས་དང་། : énumération des cinq éléments restants coordonnés par དང་, avec la marque génitive propre à chaque élément (འི་ après voyelle, གི་ après ར་).
- རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་ཁམས་ཀྱང་ : dernier élément de la liste — « l'élément conscience également ». La particule ཀྱང་ clôt la liste en signalant que la conscience, malgré sa nature distincte, est incluse dans la même affirmation.
- [Série des négations] : la série བདག་མ་ཡིན།... གཞན་སྲིལ་མ་ཡིན་ནོ། est rigoureusement identique à celle de la phrase 8, à deux différences près : premièrement, རི་ n'est pas présent après ཁམས་ (remplacé par ཀྱང་ à la fin de la liste des éléments) ; deuxièmement, la formule avant-dernière བདག་གི་མ་ཡིན། ne porte pas le ཉི་ connectif de la phrase 8 — la liste s'achève directement sur གཞན་སྲིལ་མ་ཡིན་ནོ།. Ces légères variations stylistiques sont caractéristiques de la prose sūtrique, qui reprend une formule standard en la modulant.

Traduction de la phrase : De même, l'élément eau, l'élément feu, l'élément vent, l'élément espace et l'élément conscience ne sont pas un soi, ne sont pas des êtres sensibles, ne sont pas des êtres vivants, ne sont pas des individus, ne sont pas issus de l'ancêtre Manu, ne sont pas des êtres humains, ne sont ni féminins, ni masculins, ni hermaphrodites, ne sont pas « moi », ne sont pas « miens » — et ils n'appartiennent à nul autre non plus.

6. Traduction littérale

Traduction française de Philippe Cornu

Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôutra du Diamant et autres sôutras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Toutefois, l'élément terre ne pense pas qu'il a le pouvoir de manifester la solidité du corps et de la maintenir ; l'élément eau non plus ne pense pas qu'il a le pouvoir d'agréger les parties du corps ; pas plus que l'élément feu ne pense qu'il a le pouvoir de digérer ce que le corps ingère, boit, consomme et goûte ; ni l'élément air qu'il a le pouvoir de créer les mouvements de l'inspiration et de l'expiration ; ni même l'élément espace qu'il a le pouvoir de créer des cavités dans le corps, ni enfin l'élément de conscience qu'il a le pouvoir de manifester le nom et la forme du corps. Le corps lui-même ne pense pas que c'est par la combinaison de ces conditions qu'il a été créé. Néanmoins, quand toutes ces conditions sont présentes, le corps est créé.

En effet, l'élément terre n'est pas un « soi », un être doué d'esprit, un être vivant, un individu ; il ne descend pas de l'ancêtre Manu, n'est pas un être humain, n'est ni femelle, ni mâle, ni hermaphrodite, il n'est pas « moi », il n'est pas « mien » ni quoi que ce soit d'autre.

De même en est-il pour l'élément eau, l'élément feu, l'élément air, l'élément espace et l'élément conscience qui ne sont ni des « soi », ni des êtres doués d'esprit, ni des êtres vivants, ni des

individus, qui ne descendent pas de Manu, ne sont pas des êtres humains, ne sont ni mâles, ni femelles, ni hermaphrodites, ni « moi », ni « miens », ni quoi que ce soit d'autre.